



LA PATRIE DAL FRIÛL

SFUEI MENSÎL INDIPENDENT

Direzion e Aministrazion - Udine - via del Cotonificio 129

Tassa pagata / Taxe perçue Udine Italy - mensile / mensil spedition in abonament postâl Poste italiane s.p.a.

LINT AUTONOMISTE



Promoturismo FVG cumò si invente ancje la bandiere

Dree Valcic



❖❖ “Mostra con orgoglio la tua appartenenza al Friuli Venezia Giulia con questa bandiera di alta qualità! Realizzata in 100% poliestere, resistente e leggera, presenta una stampa in sublimazione dai colori intensi e duraturi. Il design blu con la scritta IO SONO FRIULI VENEZIA GIULIA la rende perfetta per eventi, manifestazioni o per decorare spazi interni ed esterni. Aggiungila subito al carrello e porta in alto il tuo orgoglio friulano!” Al è ancje il pont di esclamazion par dâ plui fuarce identitarie al messaç pubblicitari che al compagne la vendite di une bandiere che e discancele la acuile patriarcjâl cu la scrite e un biel tricolôr dongje.

❖❖ Al è difilic capî se li di Promoturismo, ideadôrs e vendidôrs di cheste “robe”, a sedin mats di cjadene o se ancje cheste furbarie e sedi part di un plan plui fin pensât par disviâ e metût adun di pueste par confondi imagjins e contignûts.

❖❖ “Giudicata perfetta per eventi, manifestazioni”: immaginaitsi i corteus cui vessii che a svintulin e i partecipants che a berlin a vòs plene “Io sono Friuli Venezia Giulia!” cun cualchi vòs disarmoniche che e dis “Ma con il trattino”.

❖❖ Lu vevin za scrit timp indaûr e al è daûr a capitâ in maniere puntuâl: denant de presince simpri plui grande (al va indenant a pagi. 2) ►



EDITORIÂL

IN FRIÛL SI ALCE IL SIPARI SU LIS "LENGLISH" CENCE STÂT

Walter Tomada

Massimo Somaglino e je pardabon straordenarie, parcè che no si limite a proponi spetacui ma ju cree, travers laboratoris che a metin insieme int di cà e di là dai confins.

❖ A saran trê i laboratoris tignûts di mestris di nivel internazionâl (Claudio De Maglio, Davide Carnevali e Ivor Martinić), e a saran ancje 16 incuintris di aprofondiment su esperiencis di “mise en scene” e di traduzion vierts al public. “Laboratoris e incuintris a son la vere anime di un festival come chest – al spieghes il diretôr – parcè che Gurizia e il Friûl

intîr a son simpri stâts une farie di dialic e viertidure viers di che altris, di scambi linguistic e artistic”.

❖ Par chei che a vuelin un detai dai spetacui: ai 24 di Otubar al vierç “Ce crodistu di fâ” (frison-furlan), ai 26 “Drugačen svet /Un altri mont” (furlan-sloven), ai 27 “Istorias” (sart logudorês), ai 29 “L’Empestat/ Il burlaç” (catalan). E un dei esperiments plui interessants al è par sigûr “Meet a mestri”, che cul messedâ furlan e inglès al invade a scoltâ artiscj che a contin la lôr vite e lis lôr ideis su la art e su cemût che a àn sielzût di esprimilis, a nivel

linguistic e no dome.

❖ A saran ancje dôs convignis: ai 24 di Otubar te Sale Riva Piazzutta e je in program a partî des 6 di sere la Assemblee dai autôrs e des autoris pal teatri furlan, par metisi in scolte des ideis e des dibisugnis dai protagoniscj dal teatri in Friûl. Unapuntament che al è realizât cul jutori di Matearium, associazion di ponte rispjet ae inovazion teatrâl. Ai 28 aes 11 a buinore invezit si resonarà al Auditorium de Culture Furlane su cemût “SA-VOLTÂ”, intun incuintri su “La traduzion pal teatri ta lis lenghis piçulis”: a saran a confront dramaturcs e tradutôrs come Gabriele Zanello, Elisa Copetti, Axel Zanella, Davide Carnevali, Ivor Martinić, Federico Scarpin, PierPaolo Piludu, Serena Fogolini, Jos Thie.

❖ Sin sigûrs che chest festival al varà il bon acet che al merite. Parcè che al mostre chês muse che il musicolic american Alan Lomax al vede ricognossude agnorums indaûr che Somaglino al vûl cjapâ come pont di riferiment: “Il Friûl e je la *tiere de polifonie, des vòs viertis, licuidis, che a van lontan, messedadis intune dolce armonie e intune secuence di acuardis che i talians plui a sud no capissin, e soredut e je la tiere là che a rivin lis influencis de Europe dal nort*”. ■

❖ a pagine 2

INT DI CJARGNE

E lasse la citât par meti sù un agriturisim a “km 0” su la mont di Lauc di Marta Vezzi

❖ a pagine 4

MESTRIS

Intervistis a personaçs de culture furlane su chei che a son stâts i lôr riferiments di Dree Venier

❖ a pagine 5 e 12

CONTILE JUSTE

e HOMO FURLANUS
Dòs gnovis rubrichis par cure di Diego Navarra e Agnul Floramo

❖ a pagine 6

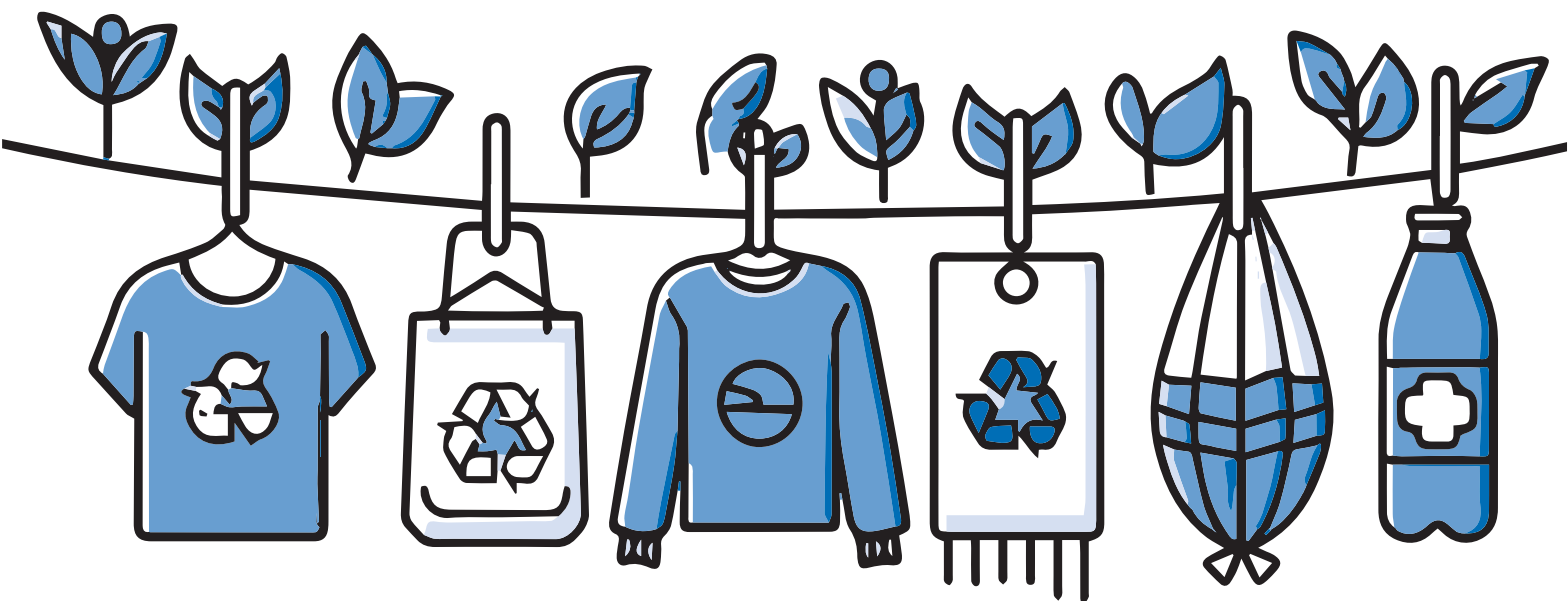
PERAULIS INTAL CJAÛT

Viaç mataran tal vocabolari de marilenghe in dutis lis sòs contaminazions di Serena Fogolini

GLOSSARI DE SOSTIGNIBILITÂT

Lavament vert – Ambientalismo di facciata - Greenwashing

Lorena Durisotti



Cun "lavament vert" si intint une comunicazion ingjanose su cuistions ambientâls. Intai ultins agns, a man a man che il probleme al cresceve, une vore di aziendis a àn scomençât a pandi il lôr interessament pe sostignibilitât, pe responsabilitât

sociâl e pe difese dal ambient. ♦ Clâr al è che par disvelâ lis propriis convinzion e jessi credibii bisugne fevelâ sclet, precis e puartâ dâts di buine fonde. Nol è lât simpri cussì. Cualchi volte, daûr di afermazions publicitariis ("claims" par inglès) che a somein atendibilis, a son

dome bielîs peraulis e messaçs baussârs indreçâts a noaltris consumadôrs. ♦ Si à di tignî cont che o sin simpri ducj plui disponibii a cuistâ prodots biologjics e servizis che a rispjetin l'ambient e il lavôr dai cristians ancje se a costin alc di plui

de medie. E o sin puartâts a fidâsi de propagande, cence impegnâsi plui di tant a cognossi miôr e lâ insot. ♦ In altris peraulis, lis impresis disonestis a àn facil fâ profit cun prodots e servizis "verts" di non ma no di fat. Nol baste scrivi e fevelâ di sostignibilitât, bisugne meti adun, tai procès di produzion e organizazion, praticis compatibilis cul ambient. ♦ Cuan che al capite, lu clamìn "lavament vert" che al vâl par ecologjism di façade. Tant che sborfinâ la mufe sui mûrs dal bagn e daspò dâ di blanc par cuvierzi lis taculis di umiditât. Cun di plui, il "lavament vert"

♦ La Union Europeane e à mandât fûr une vore di normis ambientâls. La direttive plui resinte, la 2024/825/UE, cognossude come "Empowering Consumers for the Green Transition", e je stade publicade ai 6 di Març dal 2024 e e sarâ operative dal 27 di Setembar dal 2026 indenant. L'obietif al è chel di insaldâ e rinfuarçâ lis normativis za in vore e obleâ lis aziendis a jessi plui coretis tes lôr declarazions ambientâls. ♦ Din un cuc a www.eur-lex.europa.eu e www.europarl.europa.eu par fâsi une idee dal significât di cualchi etichete ecologjiche. In zonte aes cognossudis "EcolabelUE", "Fairtrade", "FSC" e altris innomenadis, al sarâ miôr tignî di voli ancje www.ecolabelindex.com. ♦ In gjenerâl, stin atents aes frasis che no àn sostanze e che a son dome fum tai voi, tant che: "In nestris furnidôrs a rispjetin le nature", "O sin simpri plui sostignibii", "O vin calcolât cetant che o incuinin", "O compensin lis nestris emissions di CO2" e cussì indenant. ♦ Par lâ a fonts, cjapìn il telefonin che al è simpri a puartade di man, informinsi e, se no sin convints, lassin pierdi di cuistâ. ♦ Tignint ancje cont che la cuistion dal "lavament vert" si sta slargjant ae politiche e ai guviers, la regule e reste simpri chê di stâ in vuait. Par altri, in cualchi câs, l'intric al è dabon preocupant. Fralis gnovis straviantis, lis cjacaris su la sostignibilitât, la tindince, magari cussì no, ae polarizazion pro o cuintri la tutele di clime e dal ambient, vuê o sin obleâts a restâ informâts par capî, pal miôr vivi nestri e di chei che a vignaran dopo noaltris, e ancje par no fâsi cjoli vie! ■

LA PIÇADE

Aquilee, provincie di Lecce

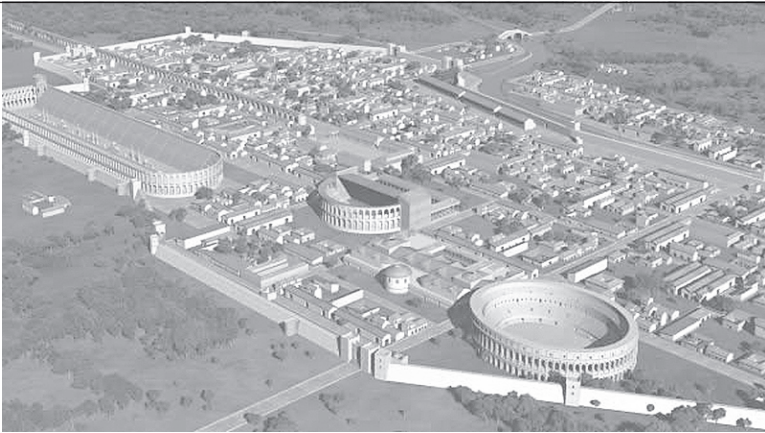
Mastiefumate

Une cunvigne interessante, anzit un seminari "di formazion" al è stât metût adun de Associazion "Tierce Ricostruzion" in chel di Midun ai prins di Setembar a pene passât. E za il titul al jere une vore significatîf: "Specialità regionale e declino del Friuli. Ripartire dai valori dell'Aquileia antica per immaginare un patto rigenerativo della regione". ♦ Nol è casual nancje il non de associazion. Tierce Ricostruzion, che duncje e presupon une distruzion precedente. Di fat, dopo la prime ricostruzion fate a pene finide la seconde vuere mondiâl, che e veve pestât fuart ancje in regjon e dopo la seconde tal indoman dal Orcolat dai

6 di Mai dal 1976 che e à ben scjassât il Friûl, e esist ancje une altre, plui resinte: il savoltament complet e strutturâl dal sisteme economic, politic e adiriture sociâl des nestris comunitâts. Il test de introduzion al seminari al ripuartave: "In barbe a dutis lis narazions autocelebrativis, la regjon tal sô insieme e il Friûl in particolâr, a son interessâts, zaromai di plui di vincj agns, di un declin strutturâl plui che evident (in prin lûc demografic). ... e il model di guvier regionâl – no cate la grande cuantitât di bêçs che i teritoris a àn vût tai ultins agns, nol somee adat al Friûl, anzit al da une man par sfibrâlu ancjemò di plui. Prime di dut par resons structurâls (insediaments difondûts

sedi residenziâls che produtifs, diferencis ambientâls e storic linguistichis, policentrisim, e v.i.), di fat il Friûl al somee jessi par sô nature antitetico a ogni model centralizât: de Aquilee antiche ae ricostruzion post taramot, in Friûl il miôr al è stât otignût guviernant "cul" teritori pluitost che "sul" teritori". ♦ Di dulà tornâ a partî? Il prof. Gabriele Pelizzari de Universitât statâl di Milan al à spiegât une vore ben che sot dal pont di viste storic no dome il paradigme di Aquilee paleocristiane al è un unicum tal panorame european e di dut l'Occident, ma ancje che chei pilastris culturâi e identitaris a son ancjemò vuê une vore valits, modernis e in spiete di

une vere rapresentance politiche. E come in chê volte Aquilee e je stade il centri di propulsion pal cristianisim in cheste aree e la lidris fuarte de Mitteleurope, vuê e je tornade a diventâ gjeostrategjiche, militarmentri, viodude la vuere in at te Ukraine, ma ancje in maniere identitarie par chei valôrs che a son tal DNA dal Occident. ♦ Purtrop – parafrasant il professôr Pelizzari – la ete che o stin vivint e sta lant in forme acelerade viers une dismission di chei elements di specialitât che cun fature si jere rivâts a valorizâ e pupilâ. Ta chest nestri timp un pôc dapardut o sin daûr a fâ sù "non luoghi" che di fat a laran a scjafuoiâ tradizions locâls

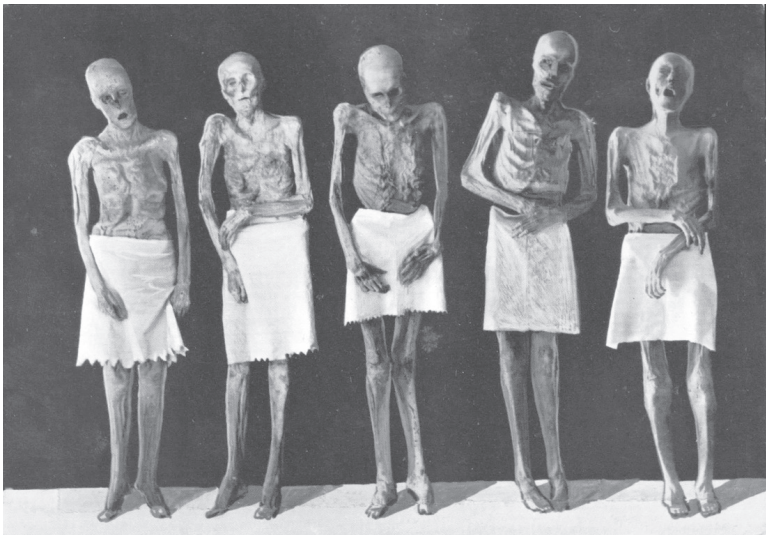


imponint a ducj i stes siums, i stes desideris. O sin di front a une erosion costante e zaromai visibile des nestris identitâts. Bisugne inveizit cirî lûcs e spazis culturâi par nature "resistents". E il Friûl – simpri stant a Pelizzari – al à la pussibilitât e la ocasion no tant di oponisi ae globalizazion – nol varès sens – ma pluitost di savê cemût frontâle, cemût traversâle. E chi lis lidris di Aquilee a son une fonde ineludibile, un substrât di specificitât unic che al à il so centri chi di nô e che ancje di altris bandis a scomencin a scuvierzilu ♦ La Regjon Pulie par esempi e sta finanziant progjets di ricercje sui rapuarts jenfri Aquilee e Alessandrie di Egjit che a cjapin dentri dut l'Adriatic. Cun di plui, la Fondazione Taranta dal president Braj si sta interessant ae "Furlane" su lis olmis dai studis e des intuizions di pre Gjilbert Pressac. E in Regjon F-VJ, o, miôr, in Friûl? ♦ Nuie, chescj studis no son di fâ. Al massim si discut, te prossime riforme des areis vastis, se passâ Aquilee de Provincie di Udin a chê di Gurize. Nus pâr che Aquilee e stedi passant te provincie di Lecce. ■

PERAULIS TAL CJAST

Cincuante sfumaduris di... muart

Serena Fogolini



“lis scarpis” (e forsît nol è un câs se cuant che si fevele di muarts che a tornin intal mont dai vîfs vie pe gnot, si sint a dî che a tornin a cjapânus pai pîts).
◆ Par chei che a crodin intune altre dimension, murî al vûl dî “lâ a stâ miôr”, ancje se la veretât e je che la plui part di chei che “a sierin i voi” e ven sepulide, duncje e va a finile “tal cimiteri”, “tal foran” o ancje “te fuesse” (ancje se a son simpri di plui chei che in dî di vuê “a van in cinise”). Ma in chest “lâ indevant” si pues ancje “lâ su la bree” (in spiete di finî sot tiere) e dopo “a misurâ (o a meti) il capot di len” o se di no, daûr di espressions cetant vivarosis, si pues “lâ a sinti i grîs che a cjantin” (forsît par vie che il cimiteri al è fûr di paîs, tal mieç dai cjamps, e si sint miôr il lôr griâ), ma ancje “lâ in spie al farc”, o “lâ a cjalâ (o a mangjâ) il lidric pal poc” o “lâ a viodi la jerbe de bande des lidris” (e duncje sot tiere), o “lâ a fâ mantiis di bocâl” o ancje “tiere di bocâl” e, cun ironie, se si devente tiere

buine, “lâ a coltâ lis urtiis”.
◆ Ma ce sfumaduris cjapie la muart, in chês altris lenghis? Par inglès, si pues “muardi il polvar” (“to bite the dust”), o “dâi une pidade al seglot” (“to kick the bucket”). E dopo, si pues “sveâsi cu la dople date” (“to wake up with double date”), o “cui documents di marmul” (“with marble documents”). Ancje par todesc, “si da vie la sedon” (“den Löffel abgeben”), ma si pues ancje “muardi la jerbe” (“ins Gras beißen”) o “lâ intai cjamps di cjace eternis” (“in die ewigen Jagdgründe eingehen”).
◆ Par francês, “si puarte la arme a çampe” (“passer l’arme à gauche”), cussî come che “si mangjin i pissecjans pe lidris” (“manger les pissenlits par la racine”) o si lasse “colâ la pipe” (“Casser sa pipe”). I spagnûi, cuant che si fermin par simpri, “a picjin lis scarpis” tal claut (“colgar los tenis”), o a van “intun altri cuartîr” (“irse al otro barrio”), cussî come che a diventin bogns par coltâ la tiere (“Está sirviendo de abono”).
◆ E po dopo, plui in gjenerâl e un pôc dapardut, o cjatin i simpri bogns “sveâsi sot (o lâ a stâ sot) di un ciprès”, “distirâsi par lunc” o “distirâ i pîts”, “lâ a durmî in pigjame e sveâsi vistûts di fin”, “lâ fûr di cjase de bande dai pîts” e, pai plui tecnologjics, e je rivade ancje la detule “vé dôs datis inte pagjine di Wikipedia”.
E se o cognossês cualchi altri mût di dî, mandaitnusal in redazion, che pensâ ae muart in maniere lizere al jude a slungjâ la vite! ■

di maluserie a chest argoment.
◆ E inalore, murî al pues ancje jessi rindût mancûl fuart cuntun “lassâ chest mont” o “lâ ta chel altri mont”, che par cui che al è religjôs al devente un “lâ cul Signôr”, “lâ cun Diu” o “lâ cun Gjo”, o ancje “lâ (o tornâ) te cjase dal Pari” a “rindi la anime” e, in dimension spaziâl, ancje un “lâ in cîl” o “in paradîs”. In Cjargne si pues ancjemò sintî la espression “lâ di Tor”, doprade soledut cuant che cualchidun al sbrissave jù di cualchi cret, che nus rimande al cult di une divinitât precristiane (propit chel Thor che di resint i àn dedicât ancje cines e supererois).
◆ Se inveceit si vûl marcâ la velocitât che al è succedût il fat, cuntune muart “bot e sclop”, si pues dî che a un i è “vignût un

colp”, “al à dât un ton”, o ancje “al à dât un sclop” (e duncje “al è sclopât”), cussî come che si pues “restâ dûr” o “lâ su la bote”.
◆ Par talian si dopre ancje la espression “tirare le cuoia”, forsît par vie che daspò muarts la piel si tire e e devente plui dure. Par furlan, inveceit, si tirin “i pîts” o ancje “lis gjambis” (ancje al singolâr) e “i sghirets” (che si puedin ancje tirâ sù, propit come i scarpets), par dopo passâ a ce che al ten dentri il pît, e duncje si puedin “tirâ i scarpets” (par cjargnel “traî”), ma ancje “i stivâi”.
◆ E se i soldâts in vuere a lassavin la ghirbe intal “mandâ fûr l’ultin respîr” (o flât), in maniere plui pacifiche si pues “lassâ la scusse”, “la piel”, “la sedon”, ma ancje, tant par tornâ tal mont dai cjaliârs,

COROT

Mandi, Pauli

Dree Venier



file, ma lavorant dal bas, par fâ cressi ideis e personis che al ritignive preziosis.

◆ Cungjò, Pauli. Tu, insieme a tancj altris come te, tu sês stât – e tu restarâs – il sâl vèr dal Friûl. ■

LA PATRIE DAL FRIÛL

Difint la tô lenghe

Difint la tô tiere

Difint la tô Patrie dal Friûl

**ABONITI!
O REGALE
UN ABONAMENT**

**ABONAMENT PAR UN AN
(11 numars di Fevrâr
a Dicembar) 25,00 euros**
(sedi pe Italie che pal forest)
Il gjornâl al rivarà a cjase
par pueste.

**Si pues abonâsi in plui manieris: Midiant BONIFIC
IBAN IT35 6030 6963 8891 0000 0002 090
metint te causâl: “Abonament pe Patrie”
Visasi simpri di meti une direzion complete.**

**Cun BOLETIN POSTÂL sul Cont corint postâl
n. 12052338 intestât a «La Patrie dal Friûl»
via del Cotonificio, 129 - 33100 Udine.**

CONTI CORRENTI POSTALI - Rassegna di Versamenti

Importante: Conto Postale - Rassegna di Accreditamento

€ sul C/C n. 1 2 0 5 2 3 3 8 di Euro

Importo in lettere Venticinque / Vingt-trois

La Patrie dal Friûl - Periodic mensili

Abbonamenti annuali - Patrie dal Friûl - Via del Cotonificio, 129 - 33100 UDINE

€ sul C/C n. 1 2 0 5 2 3 3 8 di Euro

Importo in lettere Venticinque / Vingt-trois

La Patrie dal Friûl - Periodic mensili

Abbonamenti annuali - Patrie dal Friûl - Via del Cotonificio, 129 - 33100 UDINE

**VISITI DI METI
L'INDIRIZ PAR
RICEVERE IL MENSILE
A CJASE!**

SUL BOLETIN O SUL BONIFIC VISITI DI SCRIVERE DULÂ SPEDIR IL GJORNÂL

FOTO MARIANO PONTONI ©FRIÛLPOINT

**Par viodi chei altris contignûts
de “La Patrie dal Friûl”,**
abonaitsi. Dutis lis informazions si cjatin sul sît
www.lapatriedalfriul.org

**Per vedere gli altri contenuti
de “La Patrie dal Friûl”,**
abbonatevi. Tutte le informazioni si trovano sul sito
www.lapatriedalfriul.org

Che tu sedis za abonât o che tu le vedis lete dome cualchi volte,
aboniti o rinove l'abonament a un mensîl unic:
almancul une volte al mês, lei par furlan!

